CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Notes between CANADA and SWITZERLAND

Berne, December 22, 1987

In Force December 22, 1987

NUCLÉAIRE

Échange de Notes entre le CANADA et la SUISSE

Berne, le 22 décembre 1987

En vigueur le 22 décembre 1987

CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Notes between CANADA and SWITZERLAND

Berne, December 22, 1987

In Force December 22, 1987

NUCLÉAIRE

Échange de Notes entre le CANADA et la SUISSE

Berne, le 22 décembre 1987

En vigueur le 22 décembre 1987

43 256 111
b 2311355
43 256 110
b 2311343

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH RESPECT TO THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY SIGNED ON DECEMBER 22, 1987

I

The Ambassador of Canada to the Head of the Federal Department of Switzerland

Berne, December 22, 1987

Mr. Federal Councillor,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Switzerland for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Ottawa on March 6, 1958,[1] as amended by the Exchanges of Letters of November 26, 1964, April 23, 1969, and December 1, 1971[2] (hereinafter referred to as the 1958 Agreement).

I have the further honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (hereinafter referred to as the Agreement), signed at Berne on December 22, 1987.

It is the understanding of the Government of Canada that the Swiss Federal Council has approved the Agreement and has undertaken to complete as soon as possible the legal and constitutional requirements provided for in Article XII (1) of the Agreement to bring it into force.

It is the further understanding of the Government of Canada that, in the case of transfers of nuclear material, material, equipment and technology between Canada and Switzerland prior to the entry into force of the Agreement, the Swiss Federal Council

(a) agrees to abide by the provisions of the Agreement on a case-by-case basis prior to any such transfers and

(b) agrees to the establishment and maintenance of a system of accounting and control to ensure that nuclear material, as defined in Article 1 (e) of the

[1] Treaty Series 1958 No. 8.
[2] Treaty Series 1971 No. 44.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT SUR L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE, SIGNÉ LE 22 DÉCEMBRE 1987

I

L'Ambassadeur du Canada au Chef du Département fédéral de la Suisse

Berne, le 22 décembre 1987

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé à Ottawa le 6 mars 1958[1] et modifié par les Échanges de Lettres des 26 novembre 1964, 23 avril 1969 et 1er décembre 1971[2] (ci-après dénommé l'Accord de 1958).

J'ai en outre l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (ci-après dénommé l'Accord) signé à Berne, le 22 décembre 1987.

Le Gouvernement du Canada croit comprendre que le Conseil fédéral suisse a approuvé l'Accord et a entrepris de satisfaire dans les meilleurs délais aux prescriptions légales et constitutionnelles prévues à l'article XII (1) de l'Accord pour donner effet à celui-ci.

Dans le cas de transferts de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de technologie entre le Canada et la Suisse avant l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement du Canada croit en outre comprendre que le Conseil fédéral suisse

a) accepte au cas par cas avant chaque transfert de se conformer aux dispositions de l'Accord et

b) accepte de mettre sur pied et de maintenir un système d'établissement de rapports et de contrôle pour veiller à ce que les matières nucléaires, définies

[1] Recueil des traités 1958 No. 8.
[2] Recueil des traités 1971 No. 44.

Agreement, is placed on inventory pursuant to Article IV 1(b) of the 1958 Agreement.

On the basis of the above understandings, I am pleased to inform you that the Canadian Government is prepared to resume the issuance of export permits for shipments of nuclear material, material, equipment and technology to Switzerland on a case-by-case basis in conformity with the terms of the Agreement.

If the above understandings are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Letter, which is authentic in both English and French, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall expire on the date the Agreement enters into force.

Please accept, Mr. Federal Councillor, the assurances of my highest consideration.

JACQUES DUPUIS
Ambassador

Mr. Pierre Aubert,
Federal Councillor
Head of the Federal Department
of Foreign Affairs,
Berne.

à l'Article 1 (e) de l'Accord, soient consignées en application de l'Article IV 1 (b) de l'Accord de 1958.

Sur la foi de ce qui précède, je suis heureux de vous informer que le Gouvernement du Canada est disposé à recommencer à délivrer, au cas par cas, des permis d'exportation dans le cas des expéditions de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de technologie destinés à la Suisse, en conformité avec les dispositions de l'Accord.

Si votre Gouvernement souscrit à l'interprétation ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente Lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et qui expirera à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
JACQUES DUPUIS

Monsieur Pierre Aubert,
Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral
des affaires étrangères,
Berne.

II

The Head of the Federal Department of Foreign Affairs of the Swiss Federal Council to the Ambassador of Canada

Berne, December 22, 1987

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of December 22, 1987 which reads as follows:

"(See Canadian Note of December 22, 1987)"

In response, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to Switzerland and to confirm that your Letter of December 22, 1987 on this reply shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of this reply and which shall expire on the date the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Canada for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed at Berne on December 22, 1987 enters into force.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PIERRE AUBERT
Head of the Federal Department of Foreign Affairs

H.E.
Mr. Jacques Dupuis,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary,
Embassy of Canada.

II

Le Chef du Département fédéral des affaires étrangères du Conseil fédéral suisse à l'Ambassadeur du Canada

Berne, le 22 décembre 1987

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 décembre 1987 dont le contenu est le suivant:

«(Voir la Note canadienne du 22 décembre 1987)»

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que ce qui précède agrée à la Suisse et de confirmer que votre lettre du 22 décembre 1987 et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse et qui expirera à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Canada concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, signé à Berne le 22 décembre 1987.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Chef du Département fédéral des affaires étrangères,
PIERRE AUBERT

S.E.
Monsieur Jacques Dupuis,
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
Ambassade du Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/28
ISBN 0-660-55125-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/28
ISBN 0-660-55125-X